

ПЕДАГОГИКА

(шифр научной специальности: 5.8.7)

Научная статья

УДК 37

doi: 10.18522/2070-1403-2022-93-4-166-171

ОБУЧЕНИЕ ЛЕКСИКЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА ЧЕРЕЗ ЯЗЫК-ПОСРЕДНИК В РАМКАХ ТЕХНОЛОГИИ ИНТЕГРИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ (CLIL)

© Яна Николаевна Поддубная¹, Константин Сергеевич Котов²

Школа педагогики Дальневосточного федерального университета, г. Владивосток, Россия

¹underoak@mail.ru ²kotov.ks@mail.ru

Аннотация. Рассматривается подход предметно-языкового интегрированного обучения с точки зрения перспективы его использования в рамках образовательной системы педагогического вуза. Научная новизна исследования заключается в анализе педагогического потенциала данного подхода при обучении студентов педагогического вуза с двумя профилями подготовки: иностранный язык китайский и иностранный язык английский. Итогом исследования является создание методического блока, направленного на изучение лексики китайского языка посредством использования подхода CLIL.

Ключевые слова: высшая школа, педагогическое образование, предметно-языковая интеграция, CLIL, китайский язык, английский язык.

Для цитирования: Поддубная Я.Н., Котов К.С. Обучение лексике китайского языка через язык-посредник в рамках технологии интегрированного обучения (CLIL) // Гуманитарные и социальные науки. 2022. Т. 93. № 4. С. 166-171. doi: 10.18522/2070-1403-2022-93-4-166-171

PEDAGOGY

(specialty: 5.8.7)

Original article

Teaching the vocabulary of Chinese through the integrated learning (CLIL) intermediary language

© Yana N. Poddubnaya¹, Konstantin S. Kotov²

School of pedagogy of the Far Eastern Federal University, Vladivostok, Russian Federation

¹underoak@mail.ru ²kotov.ks@mail.ru

Abstract. The purpose of this study is to consider the approach of subject-language integrated education from the point of view of its use in the educational system of a pedagogical university. The scientific novelty of the study consists in analyzing the pedagogical potential of this approach when teaching students of a pedagogical university with two foreign languages – Chinese and English. The result of the study is the creation of a methodological block aimed at studying the vocabulary of the Chinese language through the use of the CLIL approach.

Key words: high school, pedagogical education, subject-language integration, CLIL, teaching vocabulary, Chinese, English.

For citation: Yana N. Poddubnaya, Konstantin S. Kotov Teaching the vocabulary of Chinese through the integrated learning (CLIL) intermediary language. *The Humanities and Social Sciences*. 2022. Vol. 93. No 4. P. 166-171. doi: 10.18522/2070-1403-2022-93-4-166-171

Введение

Актуальность данного исследования заключается в возрастающем темпе гуманизации знаний. Таким образом, на первое место в образовании выдвигается многоплановая личность студента, способного легко интегрироваться и взаимодействовать с обществом как в узком, так и широком смысле. Перед методистами вузов ставится задача усовершенствовать методику обучения для реализации выдвигаемых требований государственного заказа.

Для достижения выше поставленных целей были сформированы следующие задачи исследования: первая – определение основных принципов подхода Content and language integrat-

ed learning (далее CLIL). Вторая задача – анализ достоинства системы с точки зрения ее использования для обучения студентов педагогического вуза. Третья задача, которая также является *практической значимостью* исследования – создание методического блока упражнений, направленных на изучение лексики китайского языка с использованием подхода предметно-языкового интегрирования. Для решения данных задач были использованы такие *теоретические методы исследования* как дедукция, контент анализ, обобщение положительного педагогического опыта преподавания и системный подход изучения теоретических источников.

Теоретической базой исследования послужили публикации М.А. Иванова, Е.В. Кузнецова [2], А.А. Сиротовой [4], Л.П. Тарнаевой, Г.А. Баева [5], посвященные теоретическим основам технологии CLIL, а также работы А.И. Миловидовой [3] и Е.А. Юрасова [7] затрагивающие методику и перспективу использования данного подхода в подготовке студентов высших учебных заведений.

Обсуждение

В XXI в. вопросы социализации современного человека в межкультурном пространстве становятся все более приоритетными. В рамках данной тенденции английский язык рассматривается как один из инструментов расширения профессиональных знаний и возможностей. [7, с. 359]. Так, в настоящее время, предметно-языковое интегрированное обучение является одним из наиболее интересных и распространенных в Европе и США методом обучения [10].

Для нас этот прием обучения представляется интересным с точки зрения его интеграции в образовательное пространство педагогического ВУЗа для обучения студентов с двумя профилями подготовки: иностранный язык китайский и иностранный язык английский.

Предметно-языковое интегрированное обучение (CLIL) – обобщающий термин, впервые предложенный зарубежным ученым Д. Маршем в 1994 г. Суть данной методики заключается в изучении иностранного языка как инструмента для изучения других предметов [4, с. 102].

Таким образом, CLIL представляет собой такой подход в обучении, когда предметы частично или полностью преподаются посредством иностранного языка с двойной целью: изучение предметного содержания и непосредственно иностранного языка [8].

Предметно-языковое интегрированное обучение возникло в Европе для решения задач в области образовательной политики, поставленных перед педагогами [5, с. 283–284].

Данный подход очень быстро набрал свою популярность благодаря не только прагматичной направленности, но и потенциалу личностного развития обучающихся. Специалисты отмечают, что дифференциальный подход в понимании одних и тех же или сходных явлений провозирует интеграцию культурных кодов, дает возможность овладеть знаниями с учетом культурных различий, оказывает влияние на способы концептуализации, улучшает ассоциативные способности студентов [5, с. 284].

К основным принципам данного подхода можно отнести следующие определения:

1. Изначально CLIL в первую очередь является методом обучения общим знаниям, а не многоязычию.
2. Обучения базируется на 4 «С»: content – овладение знаниями, communication – использование иностранного языка для получения знаний, cognition – развитие мышления and culture – усвоение культурологических знаний.
3. Необходимо обеспечить безопасный психологический климат на занятии.
4. Подача знаний должна быть организована таким образом, чтобы у студентов была возможность организовывать продуктивное взаимодействие в группе для совместного решения задач.
5. Языковой материал должен быть представлен на занятиях в качестве упражнений [10; 2, с. 161; 7, с. 360].

Д. Грэддол отмечает отсутствие входных требований к владению иностранным языком, рассматривая при этом CLIL как «модель билингвального обучения» [4, с. 102].

Анализируя CLIL с точки зрения Д. Грэддола, важно отметить, что при билингвальном обучении принято разделять «иностраный язык» и «второй язык». При этом: «The first refers

to languages that are studied regardless of the presence or absence of native speakers surrounding a student. The second language, on the contrary, is a language, the knowledge of which seems to be necessary for performing everyday actions and communicating with people around» *Первое относится к языкам, которые изучаются вне зависимости от наличия или отсутствия носителей, окружающих обучающегося. Вторым же языком, напротив, является язык, знание которого представляется необходимым для выполнения бытовых действий и общения с окружающими людьми* (перевод авторов) [9, с. 17]

В рамках нашего исследования иностранный язык мы будем называть целевым, а второй язык – языком-посредником.

При использовании подхода CLIL в рамках обучения лексике китайского языка студентов программы педагогического образования с двумя профилями подготовки: иностранный язык китайский и иностранный язык английский, под целевым языком следует понимать – китайский, а под языком-посредником – английский. Такой выбор обуславливается тем, что английский язык студенты изучают намного дольше, чем китайский, поэтому у них не должно возникать трудностей в понимании и осмыслении речи преподавателя.

Такой интегративный характер овладения знаниями обеспечивает сочетание двух способов познания мира – интуитивно-эвристического и рационально-логического. Это способствует взаимосвязанному развитию в учебном процессе когнитивной и креативной сфер языковой личности [5, с. 290].

При этом важно отметить, что применение подхода CLIL кратно обогащает методический инвентарь преподавателя, что благотворно сказывается на усвоении основной дисциплины [3, с. 107],

Обобщая, можно выделить следующие преимущества метода предметно-языкового интегрирования:

1. Представляется возможным как изучать содержание дисциплины, так и одновременно изучать иностранный язык.
2. Плодотворно влияет на общее психическое развитие студентов, выражающиеся в улучшении памяти, творческого потенциала, логики и мышлении.
3. Повышает мотивацию студентов к изучению как к целевого, так и языка-посредника.
4. Улучшает языковую компетенцию и навыки устной речи.
5. Не требует привлечения дополнительных часов обучения.
6. Позволяет студентам усваивать большое количество материала [4, с. 102; 9, с. 19; 10; 7, с. 361].

По нашему мнению, в рамках структуры высшей школы России, не предполагающей внедрение бинарного обучения и разработку соответствующих учебных программ [4, с. 104], данный подход может иметь большой потенциал при обучении студентов педагогического вуза программы 44.03.05 иностранные языки китайский и английский.

Исходя из сравнительной таблицы моделей предметно-языковой интеграции, предложенной С.А. Александровной, в рамках вышеупомянутой учебной программы, нам представляется наиболее эффективным использовать подход CLIL, характеризующийся преподаванием отдельных тем из содержания специальных дисциплин на занятиях по иностранному языку; модель – язык-посредник, как язык обучения [4, с. 105].

Важно обратить внимание на систему оценивания при предметно-языковом интегрированном обучении. При данном подходе существует риск несправедливых и неясных результатов обучения, особенно в тех случаях, когда ученик имеет некоторые языковые трудности. Специалисты рекомендуют проводить оценивание несколько раз в течение полугодия, использовать метод портфолио и различные шкалы оценивания при контроле знаний по предмету [1, с. 82].

Однако, мы полагаем, что исходя из целей образовательного предмета, а именно формирования языковой и коммуникативной компетенции в области китайского языка, необходимо оценивать знания непосредственно целевого языка, игнорируя при этом владение языком-посредником, в рамках реализации принципа аппроксимации. Это особенно актуально в рамках программы 44.03.05, где количество часов по каждому языку идентичное.

Важно обратить внимание, что на первых этапах реализации CLIL в обучении могут возникнуть некоторые трудности, связанные с низкими результатами усвоения материала. Необходимо понимать, что сложность восприятия нового материала, к тому же при использовании двух иностранных языков, это нормальная психическая реакция, особенно если предыдущие занятия проводились с участием одного иностранного языка [7, с. 361].

Таким образом, перед преподавателем ставится первоочередная задача – ознакомить учащихся с компенсаторными стратегиями для решения языковых задач, связанных с использованием иностранного языка для получения новых знаний, что также должно также являться мотивацией для учебной деятельности [7, с. 361].

Несомненно, данный подход требует от преподавателя владение двумя иностранными языками, то есть сформированную лингвистическую компетенцию и знания в сфере профессиональной дисциплины [6, с. 152]. При использовании CLIL на программах обучения двум языкам (китайскому и английскому) требованием к преподавателю является умение общаться на английском языке и обладание глубокими знаниями в области китайского языка.

Авторам представляется возможным предложить следующие варианты упражнений, направленные на изучение лексики китайского языка, в рамках реализации подхода CLIL:

1. Определите перевод слова по английскому аналогу.
 - A) food (食物)
 - Б) cinema (电影院)
 - В) serial (连续剧)
 - Г) wedding (结婚)
2. Исходя из дефиниции напишите слово на китайском языке.
 - A) the time just before it becomes completely dark in the evening (暮色)
 - Б) one of the short hairs that grow from the edge of your eyelids (睫毛)
 - В) a flying insect that has a yellow and black body and makes honey (蜜蜂)
 - Г) a sweet, sticky food that is made by bees (蜂蜜)
3. Подберите антоним на китайском языке
 - A) born (死)
 - Б) intelligent (不聪明)
 - В) ugly (漂亮)
 - Г) interesting (无聊)
4. Соотнесите значение китайского и английского слова (к одному слову на китайском языке может соответствовать несколько слов на английском).
 - A) 走 flower, to send (by transport), to spend, to play
 - Б) 打 to beat, drawing, to catch, to visit
 - В) 花 to go, to kill, to lose, fireworks
5. Дополните ассоциативный ряд
 - A) Thick – roast – …(暖) – comfortable – cool – …(冷) – …(寒);
 - Б) Delicious – …(可口的) – tasteless – unpalatable – 可恶的;
 - В) …(小艇) – cutter – …(游艇) – ship – …(驱逐舰).

Благодаря данному методу можно эффективно как вводить новую лексику китайского языка, которая, посредством эвристики будет лучше закрепляться в памяти студентов, так и проводить контроль знаний, включающий в себя упражнения на синонимы/антонимы, определение коннотата, ассоциативные ряды и другие упражнения.

Выводы

Подводя итог вышесказанному, можно утверждать, что использование предметно-языкового интегрирования в обучении студентов педагогического вуза с двумя профилями подготовки имеет большой педагогический потенциал, что подтверждает эффективность данного метода.

Список источников

1. *Жарина О.А., Инюточкина А.Д.* Формирование коммуникативной компетенции посредством методики предметно-языкового интегрированного обучения // Научная идея. 2017. № 2(2). С. 77–85.
2. *Иванова М.А., Кузнецова Е.В.* Технология обучения иностранным языкам на основе междисциплинарного подхода // Общество: социология, психология, педагогика. 2016. № 2. С. 160–162.
3. *Миловидова А.И.* Оптимизация обучения юридическому английскому языку в вузе посредством внедрения элементов технологии clil // Вестник университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА). 2018. № 11(51). С. 99–107.
4. *Сиротова А.А.* Выбор модели предметно-языковой интеграции в неязыковом вузе // Научно-методический электронный журнал концепт. 2019. № 2. С. 101–114.
5. *Тарнаева Л.П., Баева Г.А.* Предметно-языковая интеграция в системе лингвистического образования: pro et contra // Язык и культура. 2019. № 45. С. 280–289.
6. *Халяпина Л.П.* Междисциплинарная координация в система профессионально-ориентированного обучения иностранным языкам в вузе // Вестник пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2017. № 2. С. 149–157.
7. *Юрасова Е.А., Горбачева Е.А.* CLIL технология на уроках английского языка // XIX царскосельские чтения. Материалы международной научной конференции. СПб.: Изд.: Ленинградский государственный университет им. А.С. Пушкина. 2015. С. 359–362.
8. Novator.team. – URL: <https://novator.team/post/1045> (дата обращения 27.02.2022).
9. *Poddubnaya Ya.N., Kotov K.S. Slukina A.A., Aleksandrova L.G., Martynova A.S.* Bilingual education as a prospective form of tertiary education in higher education institutions // Journal for educators teachers and trainers. 2021. № 1. С. 15–21.
10. Skyteach. – URL: <https://skyteach.ru/2017/10/30/kak-primenyat-elementyi-metodiki-clil-na-uroke/> (дата обращения 27.02.2022).

References

1. *Zharina O.A., Inyutochkina A.D.* Formation of communicative competence through the methodology of subject-language integrated learning // Scientific idea. 2017. № 2(2). P. 77–85.
2. *Ivanova M.A., Kuznecova E.V.* Technology of teaching foreign languages on the basis of an interdisciplinary approach // Society: sociology, psychology, pedagogy. 2016. № 2. P. 160–162.
3. *Milovidova A.I.* Optimization of teaching legal English at a university through the introduction of elements of clil technology // Bulletin of the University named after O.E. Kutafin (Moscow State University). 2018. № 11(51). P. 99–107.
4. *Sirotova A.A.* Choice of the model of subject-language integration in a non-language university // Scientific and methodological electronic journal concept. 2019. № 2. P. 101–114.
5. *Tarnaeva L.P., Baeva G.A.* Subject-linguistic integration in the system of linguistic education: pro et contra // Language and culture. 2019. № 45. P. 280–289.
6. *Haljapina L.P.* Interdisciplinary coordination in the system of vocational-oriented training in foreign languages at the university // Bulletin of the Perm National Research Polytechnic University. Problems of linguistics and pedagogy. 2017. № 2. P. 149–157.
7. *Jurasova E.A., Gorbacheva E.A.* CLIL technology in English lessons // XIX Tsarskoye Selo readings. Materials from an international scientific conference. St. Petersburg: Ed.: Leningrad State University named after A.S. Pushkin, 2015. P. 359–362.
8. Novator.team. – URL:<https://novator.team/post/1045> (accessed 27.02.2022).

9. *Poddubnaya Ya.N., Kotov K.S. Slukina A.A., Aleksandrova L.G., Martynova A.S.* Bilingual education as a prospective form of tertiary education in higher education institutions // Journal for educators teachers and trainers. 2021. № 1. С. 15–21. [In English]
10. Skyteach. – URL: <https://skyteach.ru/2017/10/30/kak-primenyat-elementyi-metodiki-clil-na-uroke/> (accessed 27.02.2022).

Статья поступила в редакцию 13.06.2022; одобрена после рецензирования 25.06.2022; принята к публикации 05.07.2022.

The article was submitted 13.06.2022; approved after reviewing 25.06.2022; accepted for publication 05.07.2022.